

TOUHOKU KANTOU EARTHQUAKE INFORMATION

東北関東大震災情報

3月11日(金)14時46分頃、東北地方の太平洋沖で大きな地震が発生しました。その後大きな余震が続いています。行動するときは注意してください。以下サイトで、地震の情報が見られます。

Tohoku region was struck by a severe earthquake at 2:46pm on Friday March 11. There are still many aftershocks. Please be very careful when you go around. You can check the latest information about the earthquakes on the following websites:

3月11日(周五)14点46分、東北地区的太平洋一侧近海发生巨大型地震。此后，余震不断发生，请您在行动时一定注意安全。您可以从以下网页查询到地震的相关信息。

ウェブサイト	言語
つくば市ホームページ http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html	英語/中国語/韓国語 (自動翻訳)
Tsukuba City Information (つくば市ホームページ英語版) http://www.tsukubainfo.jp/	英語
TSUKUBA INFORMATION BOARD (筑波大学学生ボランティア) http://www.savetsukuba.info/	英語/中国語/韓国語
茨城県ホームページ英語版 http://www.pref.ibaraki.jp/bukyoku/seikan/kokuko/en/	英語
茨城県外国人就労・就学サポートセンター http://blog.canpan.info/i-kakehashi/category_5/	ポルトガル語

● 水道の情報

現在、市内全域が断水となっております。漏水事故発生のため、復旧は未定です。水の配布情報を確認し、給水してください。容器はご自分でご用意ください。水の汲み置き等のご協力をお願いします。

● Water Supply

There is water outage throughout the city due to water leakage. It is unknown when water system will be restored. Please check the latest information about water supply schedule and make sure to take the water container(s) with you. Thank you for your cooperation.

● 水道信息

目前，全市断水。因可能发生漏水事故，恢复时间未定。请您确认水源分配情况后自行取水。请您自备容器。请您协助自行蓄水。

→ <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/>

→ <http://www.savetsukuba.info/>

● Twitterで情報配信

アカウント @tsukubais で災害情報配信中。

● Information on Twitter

Follow @tsukubais_en or @tsukuba_INT

● 使用TWITTER发布信息

在ID @tsukubais上发布灾情信息

→ <http://www.savetsukuba.info/>

International Affairs Division, City of Tsukuba つくば市役所国際課

Phone: 029-883-1167

Languages: English 英語、Chinese 中国語、Korean 韓国語

Weekdays 平日 8:30~17:15

Foreign Consultation Service

地震に関する外国人相談窓口

1 International Affairs Division, City of Tsukuba つくば市役所国際課

外国人の方からのつくば市内の給水所や避難所等に関する問い合わせに対応します。

- Call: 029-883-1167
- Language: English 英語、Chinese 中国語、Korean 韓国語
Thai タイ語 (Tuesday 火曜日 10:00~12:00、13:00~16:45のみ)
- Weekday 平日 8:30~17:15

2 International Division, Ibaraki prefectural government いばらき県国際課

- Call: 029-301-2862
- Language: English 英語、Chinese 中国語
- 9:00~18:00

3 Centro de Apoio Aos Estrangeiros いばらき県外国人就労・就学サポートセンター

- Call: 080-3502-5410
- Language: Portuguese ポルトガル語

★ 広報紙のお詫びと訂正 ★

広報紙3月号に掲載されているお知らせやイベント等の情報は地震発生前のものです。開催日や場所によっては、変更になるものもありますので、参加される際は事前に開催の確認をお願いいたします。

<予防接種ワクチンについて>

○小児用肺炎球菌ワクチン及びヒブワクチンの接種について一時的に接種を見合わせます。

○子宮頸がん予防ワクチン接種希望者が多く、ワクチンが全国的に品薄状態になっています。つくば市は、以下のように対応予定です。

- 1 平成23年3月末までに1回目の接種をできなかった高校1年生が、平成23年4月以降に1回目の接種をした場合であっても、当分の間、助成対象とします。
- 2 ワクチンの供給状況を踏まえ、当分の間、初回の接種者への接種を差し控え、2回目・3回目の接種者が優先されます。
- 3 今後もつくば市のホームページ上で情報を更新してまいります。

★ Apology and Corrections regarding Tsukuba bulletin ★

Information on March edition of Tsukuba bulletin was based on before the earthquakes. Date, time and locations of the events may change and/or cancelled. Therefore, if you are interested to partake in the events, please contact the venue and the host of the event before attending.

<Information about Vaccination>

○Vaccination against pneumococcus for children and Hib vaccinations are postponed until further notice.

○There is a nation wide shortage of vaccine for Cervical Cancer due to large number of people who are seeking to receive the shot. Therefore, City of Tsukuba has decided to take the following actions:

1. If 1st year high school student who was unable to receive the first inoculation before end of March 2011 though received the first inoculation AFTER April of 2011, the person is still eligible for subsidy for vaccination against Cervical Cancer.
2. Based on the vaccination supply situation, preference is given to those who are yet to receive 2nd and 3rd inoculations over those who are yet to be vaccinated for the first time.
3. City of Tsukuba will continue to post the latest information on Tsukuba's official homepage.

★ 市政报纸の更正声明 ★

市政报纸3月号の通知以及活动信息都是大地震前的信息。地震发生后，活动日期以及地点会有变动，请大家在参加活动之前向主办单位进行确认。

<关于预防疫苗注射的通知>

关于儿童肺炎球菌疫苗以及b型流感疫苗的注射，暂时停止。

因为希望注射宫颈癌预防疫苗者很多，在全国范围内预防疫苗出现稀少状态。筑波市预定以下解决办法。

1. 至平成23年3月末为止，没有注射第一次预防疫苗的高中生，平成23年4月以后注射第一次预防疫苗时，暂时作为补助的对象。
2. 根据预防疫苗的供给情况暂时控制第一次预防疫苗注射者，第二次，第三次疫苗注射者优先。
3. 今后有关信息在筑波市网页上更新。



Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Karima 2530-2 (Kenkyuugakuen D32-2), Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-8555
☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

Inauguración del centro de apoyo para el cuidado de niños el 1 de abril de 2011

Lugar: Konda 1979 (al lado de lo que era antes sede de Sakura)
Horario: De lunes a sábado 8:30 - 17:00
*No hay atención los días domingos, feriados, ni del 29 de diciembre al 3 de enero.
Se inaugurará “el centro de apoyo para el cuidado de niños” a fin de brindar un centro donde los niños puedan disfrutar y divertirse mientras que los usuarios puedan utilizar la instalación sin preocupación, gozando de un ambiente cálido y relajante.
***Plaza de encuentro para niños y padres 9:00 -16:00**
Es una plaza donde los niños pueden jugar libre y tranquilamente. Y a la vez, ofrece un ambiente donde los padres pueden conversar e intercambiar informaciones.
***Consulta s sobre los niños y su cuidado 8:30 - 17:00**
Pueden hacer consultas a los maestros de guardería.
***Se brinda información 8:30 - 17:00**
Los usuarios pueden adquirir información relacionada al cuidado de los menores. Asimismo, en el mismo lugar pueden consultar por internet sobre el “sistema de apoyo para el cuidado de niños”.
***Servicio de cuidado a los menores 8:30 - 17:00**

requiere que se registren de antemano (300 yenes por hora)
***Se alquila salón de uso múltiple y salón de creatividad 9:00 - 17:00**

El centro cuenta con salones para alquilar para las actividades grupales. En el salón de creatividad, la cocina de IH está instalada. Los usuarios pueden organizar actividades de sus grupos.
(Costo del salón de uso múltiple: 250 yenes por hora. Costo del salón de creatividad: 400 yenes por hora)

■ Evento para la inauguración

La inauguración oficial será el día 1 de abril. Sin embargo, se abrirá el centro sólo por un día antes de la inauguración. Habrá juegos y cursos que los padres e hijos pueden disfrutar. Pueden realizar también consultas a los maestros. ¡Vengan a conocer!
Fecha: Sábado, 26 de marzo 10:00 - 15:00
Lugar: Centro de apoyo para el cuidado de niños

Información Sección sobre el cuidado de los menores
TEL 029(883)1111

Para evitar el contagio, prevenir es lo más importante. ¿Han vacunado a sus hijos?

○ Poliomielitis

Centro de Salud de Yatabe	17/03(jue), 11/04(lun), 26/04(mar)	13:30- (Recepción 13:00-14:20)
Centro de Salud de Sakura	23/03(mie), 05/04(mar), 21/04(jue)	
Centro de Salud de Oho	24/03(jue), 15/04(vie)	

Para menores entre 3 meses a 7 años y medio de nacido
Se necesita la libreta de madre e hijo (Boshi techo) y la hoja médica de estado de salud para poliomielitis

*No se requiere previa reserva
*Los niños mayores de 1 año y menores de 2 años, y los infantes por cumplir 1 año que no se han vacunado de sarampión y rubéola, antepongan dichas vacunas a la del polio.

○ Vacuna de Sarampión y Rubéola
Primer: Niños mayores de 1 año y menores de 2 años
Segundo: Nacidos entre el 2 de abril de 2004 y el 1 de abril de 2005
Tercero: Nacidos entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 1998
Cuarto: Nacidos entre el 2 de abril de 1992 y el 1 de abril de 1993
La fecha límite de la vacuna para las personas del segundo al cuarto es el 31 de marzo de 2011

* Para mayores detalles, leer “Life Plan Sukoyaka”
Información: Centro de Salud de Sakura ☎ 029-857-3931
○ Subsidio para vacunas de prevención de cáncer de cuello uterino, Hib, estreptococo neumonía de menores

▽Cáncer de cuello uterino
Precio (aporte personal) 1,590 yenes
Personas aptas: Mujeres del 1er grado de escuela secundaria al 1er grado de bachillerato y que están registradas en Tsukuba como ciudadana o extranjera

※La vacunación hasta el 31 de marzo corresponde a las nacidas a partir del 2 de abril de 1994 al 1 de abril de 1998

※Las mujeres del 1er grado de bachillerato (nacidas a partir del 2 de abril de 1994 hasta el 1 de abril de 1995) podrán recibir el subsidio hasta el 31 de marzo de 2012 en los siguientes casos:

1.Se ha vacunado más de 1 vez hasta el 31 de marzo de 2011
2.No ha podido vacunarse por motivos médicos, como su condición de salud

Vacuna triple

▽ Estreptococo, vacuna neumocócica para los niños.
Precio (aporte personal) 1,120 yenes
Personas aptas: Los niños menores de 2 meses a menores de 5 años y que estén registrados en Tsukuba como ciudadanos o extranjeros

Edad que corresponde y cantidad
*A la edad de 2 meses a menores de 7 meses: 4 veces (Inmunidad 3 veces, Inmunidad adicional 1 vez)
*A la edad de 7 meses a menores de 12 meses: 3 veces (Inmunidad 2 veces, Inmunidad adicional 1 vez)
*A la edad de 1 año a menores de 2 años: 2 veces (Inmunidad 1 vez, Inmunidad adicional 1 vez)

*A la edad de 2 años a menores de 5 años: 1 vez

▽Vacuna Hib
Precio (aporte personal) 880 yenes
Personas aptas: A los niños de 2 meses a menores de 5 años que estén registrados en Tsukuba como ciudadanos o extranjeros
Edad que corresponde y cantidad

*A la edad de 2 a menores de 7 meses: 4 veces (Inmunidad 3 veces, Inmunidad adicional 1 vez)
*A la edad de 7 meses a menores de 12 meses: 3 veces (Inmunidad 2 veces, Inmunidad adicional 1 vez)
*A la edad de 1 año a menores de 5 años: 1 vez

※Estas vacunas no son obligatorias. Sírvanse por favor los padres decidir después de recibir la explicación de los efectos y efectos secundarios de las vacunas y detalles de subsidio.
Lugar: Las instituciones médicas que tienen convenio con la ciudad. Vea la página web]

<http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/204/000246.html>

Las vacunas de otras instituciones no serán cubiertas por el subsidio. Para poder vacunarse en los siguientes hospitales, consulten con anticipación.

*Tsukuba Central Byoin [Ushiku]
*Sogo Byoin Moriya Daiichi byoin [Moriya]
*Sogo Byoin Tsuchiura Kyodo Byoin [Tsuchiura]
*Sogo Byoin Toride Kyodo Byoin [Toride]
*Kenritsu Iryo Daigaku Fuzoku Byoin [Armi]
*Kenritsu Kodomo Byoin [Mito]

Información: Centro de Salud de Sakura

■ Examen médico para infantes
No importa el lugar donde resida, se debe ir al Centro de salud de Sakura o Yatabe. La municipalidad avisará a las personas que correspondan a fines del mes anterior.

Para mayor información comunicarse al centro de salud de cada distrito o a la sección de salud de la municipalidad.
Horario de recepción: 12:45 – 13:30. El examen empezará a las 13:00.

(Centro de salud de Sakura ☎ 029-857-3931 / Centro de salud de Yatabe : ☎ 029-838-1100)

○ Infantes de 1 año y medio

Fecha	Lugar	Niños correspondiente
Mar.15 y Mie.16 de marzo	Sakura	Nacidos en agosto de 2009
Mie.12 y Vie.8 de abril	Sakura	Nacidos en septiembre de 2009
Mie.20 de abril	Yatabe	

○ Infantes de 3 años

Fecha	Lugar	Los niños correspondiente
Jue. 7 y Mar. 19 de abril de 2011	Sakura	Nacidos en marzo de 2008
Mie. 27 de abril	Yatabe	

En esta edición:

♪ Inauguración del centro de apoyo para el cuidado de niños del 1 de abril de 2011.

♪ Para evitar el contagio, prevenir es lo más importante. ¿Han vacunado a sus hijos?

♪ ELECCIONES GENERALES DEL PERU DE 2011: “Cumple con tu deber cívico de votar”

♪ Qué son las asambleas distritales?

♪ Se buscan participantes para el Festival de Tsukuba 2011

♪ Aprendamos Japonés

♪ Información de eventos

♪ Quincuagésima segunda edición del concurso de oratoria en japonés para extranjeros.

♪ No solo cerezos y ciruelos hay en Japón: Disfrute los duraznos!

♪ Depresión en Tsukuba: una realidad que no se puede evadir.

♪ El TSUKUBUS y el TSUKUTAXI

♪ Boleto para examen de cáncer de útero y de mama 2011

♪ Por una nueva ordenanza, a partir del 1 de abril se pondrá multas por fumar en las calles, tirar la basura y dibujar graffiti.

♪ Editores responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y Marino S. Morikawa S.

Elecciones generales del Perú de 2011 “Cumple con tu deber cívico de votar”

Las elecciones generales del Perú de 2011 se realizarán el **10 de abril del año 2011**, con el fin de elegir a las personas que ocuparán varios de los más altos cargos del Estado de la República del Perú durante el periodo 2011-2016. Se renovarán los cargos políticos del Poder Ejecutivo y totalmente el Poder Legislativo.

Para mayor información sobre las mesas de votación y miembros de mesa, pueden visitar la pagina web del Consulado del Perú http://www.consuladoperutokio.org/?c2Vjd*lvbj05OSZpZ*5ldz0zMjc=

¿Qué son las asambleas distritales?

Las asambleas distritales son organizaciones de ciudadanos cuyo objetivo es la conversación y cooperación entre residentes de cada distrito con el fin de mejorar la calidad de vida de este. Cada asamblea cuenta con un representante, el jefe del distrito.

¿A qué se dedica la asamblea distrital?

1. Información regional
 - Distribución y circulación de la información administrativa
 - Colaboración de las actividades administrativas de investigaciones e información
 - Publicación del boletín de la asamblea
 - Recolección de las demandas de los

2. Embellecimiento del ambiente
 - Actividades culturales, deportivas y recreativas
 - Festivales y demás eventos anuales
 - Actividades de voluntariado
3. Seguridad vial
 - Limpieza de espejos convexos
 - Vigilancia
4. Prevención de desastres y crímenes
 - Identificación y difusión de información sobre lugares de alta accidentalidad
 - Protección y difusión de información sobre refugios

- Organización independiente de prevención de desastres
- Prácticas de prevención de crímenes y desastres
- Mantenimiento de alumbrado público para la prevención de crímenes

¡Participe en las asambleas distritales!

Unirse a la asamblea distrital es la mejor manera de conocer y acostumbrarse a la vida en comunidad. El modo de inscripción varía de acuerdo a cada distrito. Pregunte a su jefe de distrito cómo participar en la suya. Mayores informes: Alcaldía de Tsukuba, División de vida comunitaria ☎ 029-883-1111

Se buscan participantes para el Festival de Tsukuba 2011

- Fecha y hora: Sábado 14 de mayo, 12:00 – 18:00, domingo 15 de mayo, 10:00 – 17:00
- Lugar: Plazoleta de Tsukuba Center
- Cupos para 23 expositores
- Cuota de participación: ¥13000 para vendedores de comidas y productos de cada país. ¥8800 para exposiciones y programas experimentales por los participantes.
- Concurso de karaoke para extranjeros: cupos para 15 participantes que puedan cantar en japonés
- Tarima de intercambio internacional: cupos para 7 grupos de danzas y cantos típicos de

- cada país
- Voluntarios de operación: se solicitan 5 personas para el día 15 y 10 para el día 16 de mayo.
- Inscripciones hasta el 31 de marzo. Comuníquese directamente con el Comité de Cooperación Internacional.
- Informes e inscripciones: Comité de Cooperación Internacional de Tsukuba. ☎ 029-869-7675

¡Aprendamos japonés!

Seminarios de japonés para extranjeros			
Curso	Requerimientos (nivel)	Jornada nocturna (horario, lugar y número de sesiones)	Jornada diurna (horario, lugar y número de sesiones)
Japonés 1	principiante	Martes 18:30 – 20:00, Tsukuba Capiro, 20 sesiones	-
Japonés 2	Más de 50 horas de estudio		Miércoles, 10:00 – 12:00, Science Information Center, 16 sesiones
Lectoescritura	Hiragana, katakana		-
Japonés 3	Más de 100 horas de estudio	Jueves 18:30 – 20:00, Tsukuba Capiro, 20 sesiones	Miércoles, 10:00 – 12:00, Science Information Center, 16 sesiones
Japonés 4	Más de 150 horas de estudio		-
Conversación en japonés	Más de 200 horas de estudio		Jueves, 10:00 – 12:00, Science Information Center, 16 sesiones

Curso dirigido a residentes y trabajadores de Tsukuba y sus familias. El cupo es de 15 personas para cada clase. Precio de participación: ¥6000 para no iniciados y ¥5000 para iniciados. Informes e inscripciones: Comité de Cooperación Internacional de Tsukuba. ☎ 029-869-7675

Salón Keyaki

Clases de japonés desde el jueves 14 de abril hasta el jueves 22 de septiembre, de 12:30 a 14:30 (17 sesiones).

Calendario de sesiones:

Abril: 14, 21, 28

Mayo: 12, 19, 26

Junio: 2, 9, 16, 23, 30

Julio: 7, 14

Septiembre: 1, 8, 15, 22

Lugar: Universidad Tsukuba Gakuin

Niveles:

Introducción: hiragana, katakana, conversaciones sencillas (para personas que desde ahora empiezan a estudiar japonés)

Principiante I: gramática básica, algo de kanji y conversaciones sencillas (requisitos: hiragana, katakana, habilidad conversacional mínima)

Principiante II: gramática básica, conversación (requisitos: comprensión del uso de verbos y adjetivos, estudio del japonés mayor a 6 meses)

Inscripciones: en la primera clase a las 12:00 en la cafetería de la Universidad Tsukuba Daigakuin

Más información: Salón Keyaki, ncttsukuba@gmail.com



Información de eventos

Hanami

La primavera se siente en el ambiente y entra por los ojos. A continuación les presentamos un par de lugares recomendados para observar los cerezos en flor:

-Parque Kagaku Banpaku Kinen (Miyukigaoka 6): los cerezos florecen junto al lago.

-Houjou Ooike (Houjou 1477-1): Aprox. 300 árboles de cerezo crecen alrededor del lago.

-Campo deportivo de la Universidad de Tsukuba: los cerezos silvestres que crecen son diferentes de los que están dispuestos en fila al lado de los caminos.

-Camino junto a los dormitorios de Hirasuna y Oikoshi en la Universidad de Tsukuba: 1km de cerezos que se mantiene al lado de los

dormitorios.

-Bosque natural de Takasaki (Takasaki 1078-1): Shibazakura en el césped central y Yaezakura en grandes cantidades en el bosque.

-Parque deportivo de Kukizaki (Shimoiwasaki 2160-10): vista espléndida de cerezos Yoshino junto a la laguna.

-Complejo de investigación agropecuaria (Kannondai): El mejor lugar para ver cerezos en Tsukuba. Alrededor de 500 ejemplares.

-Parque Akatsuka (Inarima 11): un parque lleno del verdor de la loma de arces, el bosque de flores y la loma de flores silvestres.

Conferencias

El encanto de Suomi y la fuerza de la educación: una

conferencia sobre Finlandia

Fecha y hora: jueves 17 de marzo, 10:00 – 12:00

Lugar: Alcaldía de Tsukuba, salón de conferencias 1 en el segundo piso

Conferencistas: Michiko Wakabayashi y Yuriko Katayama (Asociación de Voluntarios Tsukuba no Tsubasa)

Contenido: las conferencistas hablarán los secretos del éxito del sistema educativo finlandés por medio de sus experiencias.

Conservemos los bosques de Shishitsuka

Conferencista: Hiromi Oikawa

Fecha: jueves 21 de abril.

Más información: Alcaldía de Tsukuba, Oficina de planeación para la igualdad de géneros ☎

029-883-1111

Quincuagésima segunda edición del concurso de oratoria en japonés para extranjeros: ¡faltan tres meses!

El concurso de oratoria en japonés para extranjeros tiene como objetivo ofrecer un espacio para que extranjeros de todo el mundo expongan su opinión, facilitando así un intercambio de ideas respecto de la situación actual de Japón y la sociedad internacional. Este concurso se viene realizando desde 1960, es transmitido por televisión por la NHK y los discursos de sus participantes son empleados en libros de texto para la secundaria.

Fecha y lugar: sábado 11 de junio, 13:00 horas, en el Nova Hall (Azuma 1-10-1).

Condiciones para participar

1. Lengua materna diferente al japonés
2. Contar con una edad mayor de 15 años el día del evento

3. No haber ganado el premio del Ministro de Relaciones Exteriores ni el del Ministro de Educación y Ciencia en ediciones anteriores de este concurso

Inscripciones: baje el formulario de la página del concurso, diligéncielo y entréguelo a más tardar el 14 de abril.

Mayores informes: Asociación para la Promoción de la Educación Internacional

URL: <http://www.iec-nichibei.or.jp>

FAX: 03-3353-8908

☎ 03-3359-9620

Dirección: Yotsuya 1-21, Shinjuku-ku, Tokyo-to 160-0004

Atención de lunes a viernes, de 9:00 a 17:00.

No solo cerezos y ciruelos hay en Japón: ¡disfrute los duraznos!

El municipio de Koga en la prefectura de Ibaraki es la sede del Festival de los Duraznos que les presentamos a continuación.

En primavera florecen simultáneamente alrededor de 2000 duraznos de diferentes variedades en el Parque General de Koga. El Festival de los Duraznos está encaminado a la promoción del turismo en Koga en esta bella época del año. Durante esta celebración también se llevan a cabo diferentes eventos en tarima.

Fecha y lugar: 20 de marzo a 5 de abril, Parque General de Koga (Kounozu 399-1, Kogashi, Ibaraki)

¿Cómo llegar?

Tomar la línea JR Shounan Shinjuku o la línea JR Utsunomiya hasta la estación Koga, y de ahí tomar un taxi (10min) o caminar (40min) al parque.

También se puede tomar la línea Tobu Nikko hasta la estación Shinkoga, y de ahí tomar un taxi (10min) o caminar (40min) al parque.

El parque cuenta con parqueaderos de pago.

Carro normal: ¥500

Bus: ¥2000

Depresión en Tsukuba: una realidad que no se puede evadir

Para un residente extranjero, la vida en Tsukuba puede ser una experiencia amarga. Relativamente apartada de las grandes metrópolis (el transporte a Tokio es costoso) y casi completamente desprovista de amenidades, Tsukuba en ocasiones da la impresión de ser una ciudad fantasma.

Los problemas de depresión en Tsukuba son más que todo recurrentes en estudiantes, quienes acuden a los psicólogos y psiquiatras en busca de ayuda pero solo consiguen ser instados a regresar a sus países, culpándolos a ellos mismos por su situación, o ser despachados con pastillas para dormir, que en un potencial suicida son una posible arma letal. Estudios demuestran que los suicidios estudiantiles en Tsukuba ocurren en su mayoría *después* de haber recurrido el paciente a la ayuda psicológica/psiquiátrica.

No podemos ignorar la depresión y el suicidio como males que afectan

profundamente a nuestros estudiantes ni acostumbrarnos a ver a nuestros compañeros de clase o laboratorio desaparecer en el encierro. Hoy en día la Universidad de Tsukuba goza de la muy dudosa reputación de ser la número uno en suicidios en Japón junto a la de Hiroshima. Si nuestros psicólogos y psiquiatras no están dispuestos a ayudar, nosotros mismos debemos crear una red de apoyo para nuestros compañeros expatriados. Si usted conoce a un extranjero recién llegado o con tendencia al aislamiento, no dude en ofrecerle una mano amiga. En ocasiones lo que más necesita un paciente con depresión es ser reconocido como ser humano, algo difícil en un ambiente hostil como lo puede llegar a ser el entorno estudiantil de Tsukuba. Tomemos cartas en el asunto y hagamos de Tsukuba un lugar amable y digno para todos sus residentes.

EL TSUKUBUS y el TSUKUTAXI

A partir del 1 de abril se ofrecerá el nuevo servicio de TSUKUBUS y TSUKUTAXI. El TSUKUBUS, que cubrirá 6 nuevas rutas, y el servicio de TSUKUTAXI, el cual se toma con reserva (un tipo de colectivo), ayuda a mejorar el transporte de conexión dentro de la ciudad y a contrarrestar los daños al medioambiente. Los usuarios podrán usar el medio de transporte más conveniente.

Ruta	Destino	Duración	Cantidad de buses	Intervalo (tiempo promedio)	Principales paraderos
①Hokubu Shuttle (Ruta norte)	Tsukuba Center-Tsukuba san Guchi	43 minutos	64 buses	29 minutos	Hanabatake, Centro de Ventanillas de Oho, KEK, Tsukuba Wellness Park
②Oda Shuttle	Tsukuba Center –Centro de Ventanillas de Tsukuba	52 minutos	44 buses	41 minutos	Centro de Ventanillasde Sakura, Sakae, Techno-park Sakura, Kurihara, Odachuo, Hojo
③Sakuoka Shuttle	Estación de Kenkyu Gakuen - Teragu	50 minutos	46 buses	38 minutos	Municipalidad, Tokodai, Toyosato no mori, Centro de Ventanilla de Toyosato, Hokubu Kogyodanchi Chuo
④ Yoshinuma Shuttle	Tsukuba Center -Yoshinuma	55 minutos	40 buses	43 minutos	Kasuga 2chome, Estación de Kenkyugakuen, Municipalidad, Seibu Kogyo Danchi, Escuela secundaria de Toyosato, kamigo
⑤Nanbu Shuttle	Tsukuba Center – Centro de Ventanillas de Kukizaki	40 minutos	64 buses	29 minutos	Matsushiro, Yatabeshako, Norin Danchi Chuo, Chuo, Koyadai Chuo, Takasaki Chuo, Takamihara Chuo
⑥Jiyugaoka Shuttle	Estación de KenkyuGakuen - Fujimidai	73 minutos	57 buses	※	Municipalidad, Estación de Bampaku Kinen Koen, Estación de Midorino, Centro de Vantanillas de Yatabe, Midorigaoka Danchi Iriguchi, Centro de Ventanillas de Kukizaki, Jiyugaoka Danchi
⑦Gakuen Minami Jyunkan (Ruta Sur)			Pronto se empezará a brindar servicio de bus de compañía privada		

□Fujimidai – Estación de Midorino: un intervalo de 29 minutos, Estación de Kenkyugakuen – Estación de Midorino: un intervalo de 55 minutos
Hay servicio todos los días sin descanso
Horario: De 6:00 – 22:00

Tarifa: 200 yenes - 400 yenes (Dependiendo la distancia)
Descuento de 50% para los menores (estudiantes de primaria) y las personas de tercera edad que tienen carné de descuento de transporte y las personas con libreta de discapacitado.

□Las personas mayores de 65 años y tienen registro de ciudadano en la ciudad de Tsukuba podrán usar el carné de descuento de transporte para las personas de tercera edad

• Con el boleto de trasbordo, pueden tomar otras rutas de buses y TSUKUTAXI (dentro de la zona) con la tarifa extra de 200 yenes máxima (horario de 9:00 -17:00).

• Abono (11 boletos con el precio de 10)
• Otros tipos de abono (para ir al trabajo, ir a las escuelas, ir a las escuelas de una vía) están disponibles

Nuevo medio de transporte “TSUKUTAXI (colectivo)”

Horario de atención: De lunes al viernes, 9:00 - 17:00 □ menos feriados, del 29 de diciembre al 3 de enero

Zona de servicio: Dentro de la ciudad

Tarifa: Dentro de la zona: 300 yenes (una vía) (la ciudad será dividida en las 6 zonas)

□ Fuera de la zona (sólo en la zona céntrica de la ciudad): Tarifa adicional (1,300 – 2,300 yenes)

Boleto: Comprar de antemano en los lugares designados

□ No se vende en los “TSUKUTAXI”

Paraderos de “TSUKUTAXI”: Básicamente los paraderos del “TSUKUBUS”.

□ Servicio de recojo a la casa. (Se requiere registro de uso desde la residencia)

Descuento:

*50% para los menores (estudiantes de primaria) y las personas de tercera edad que tienen carné de descuento de transporte y las personas que tienen libreta de discapacitado.

□Las personas mayores de 65 años y tienen registro de ciudadano en la ciudad de Tsukuba podrán usar el carné de descuento de transporte para las personas de tercera edad

Boleto para examen de cáncer de útero y de mama 2011

Fecha: A partir del martes 1 de marzo ※Examen: A partir del viernes 1 de abril

Personas aptas:

▽Examen de cáncer de útero: mayores de 20 años (nacidas antes del 31 de marzo de 1992)

▽Examen de cáncer de mama: mayores de 30 años (nacidas antes del 31 de marzo de 1982)

Puntos de examen

▽Cáncer de útero: Examen de células del cuello uterino (dependiendo de la decisión del médico, se realiza examen del cuerpo)

▽Cáncer de mama: 30-56 años, palpado y ecografía

40-56 años: Palpado, ecografía y mamografía

Mayores de 57 años: Mamografía

※La mamografía se realiza una vez cada dos años. Las personas que se han hecho examen el año pasado, no pueden hacerlo este año.

※Debe hacer por su cuenta.

Modo de inscripción: Inscribirse en los centros de salud, en las ventanillas o departamento de mejora de salud, luego de hacer la reserva (sólo cáncer de mama) en los hospitales que tienen convenio.

Por una nueva ordenanza, a partir del 1 de abril se pondrán multas por fumar en las calles, tirar la basura y dibujar grafiti.

La ciudad de Tsukuba ha establecido la “ordenanza de crear una ciudad limpia” en noviembre del 2007. Sin embargo, nunca lograron eliminar actos tales como fumar en las calles, tirar la basura o dibujar grafiti.

Por lo tanto, Tsukuba modificará la “ordenanza de crear una ciudad limpia” y establecerá una nueva ordenanza “de prevención de daño por los actos de fumar en las calles” a partir del 1 de abril. Por estas ordenanzas se pondrá multas por “fumar en las calles”, “tirar basura”, y “dibujar grafiti”.

※“Fumar en las calles”

*Las personas que tiran la basura y no obedecen la ordenanza.

Multa: 2,000 yenes (dentro de las zonas designadas)

*Las personas que dibujan grafitis en los edificios públicos y no obedece la ordenanza.

Multa: 50,000 yenes (toda la ciudad)

*Con el boleto de trasbordo pueden tomar otras rutas de buses y TSUKUTAXI (dentro de la zona) con la tarifa extra de 200 yenes máximo (horario de 9:00 -17:00).

Reserva: Para usar “TSUKUTAXI” se requiere una reserva Tel&Fax para reserva: TEL 029(877)1239 / FAX 029(864)1225

*Recepción de reserva será con 7 días a 30 minutos antes de su uso.

*Horario de reserva: 8:30-17:00 □ Se requiere reservar un día antes para uso de las 9:00 a 10:00.

*Dependiendo de la demanda, hay casos que no podrán reservar en las horas que desean

*Si la reserva coincide con otros usuarios, el TSUKUTAXI tendrá que ser tomado conjuntamente.

● Registro de residencia

Las personas que desean el registro de residencia para utilizar el servicio de recojo, les recomendamos que se registren con anticipación. El formulario está disponible en la sección de información del 1er piso de la municipalidad, en las ventanillas y en la cámara de comercio de Tsukuba (2do piso de la sede de Oho). El costo de registro es de 1,000 yenes.

● Carné de descuento de transporte para las personas de tercera edad

El carné puede ser adquirido en el departamento de ciudadanos, en las ventanillas y en el departamento de asistencia social.

● Reparto del mapa de ruta

Fecha: A partir del martes 15 de marzo

Lugar: Recepción general y la sección de información de la municipalidad, las ventanillas, los centros cívicos y departamento de política de transporte, etc.

□ La información detallada está disponible en los avisos de circulación del barrio y en la página web de la municipalidad

● Obras de cambios e instalación de paraderos

Se realizará las obras de cambios e instalación de nuevos paraderos a partir del viernes 25 al jueves 31 de marzo. Durante esos días habrá paraderos que cambiarán su indicación o que serán desinstalados, sin embargo, los Tsukubuses circularán sin cambio hasta el jueves 31 de marzo.

Los paraderos nuevos estarán disponibles a partir del viernes 1 de abril.

Información: Departamento de política de transporte, Municipalidad de Tsukuba.

TEL 029(883)1111

※El 31 de marzo es la fecha de vencimiento del “Boleto de examen gratuito de cáncer de útero o mama de 2010”. Las personas que no han usado el boleto, sírvanse reservar en los hospitales y utilizarlo en el mes de marzo. Inscripción e información: Departamento de mejora de salud

Subsidio para chequeo médico de 2011

Si se hacen los exámenes determinados por la ciudad.

Tipo	Monto de subsidio	Edad correspondiente
Chequeo médico general	17,500 yenes	Mayores de 30 años
Chequeo de cerebro	25,000 yenes	
Chequeo total	37,500 yenes	Mayores de 40 años

Período del 1 de abril de 2011 al 31 de marzo de 2012

Personas aptas: aquellas inscritas en el seguro nacional de salud o en el seguro médico de ancianos.

Modo de inscripción: Inscribirse directamente en los centros de salud, en las ventanillas o en el departamento de seguro y pensión nacional después de hacer su reserva en los hospitales. ※Se requiere carné de seguro y sello

Período hasta el 31 de marzo de 2012

Esperamos su colaboración.

El personal de vigilancia circulará en las zonas designadas.

Las zonas designadas (No se puede dibujar grafiti en toda la ciudad)

- Alrededor de la estación de Tsukuba
- Alrededor de la estación de Kenkyu Gakuen
- Alrededor de la estación de Bampaku Kinen Koen
- Alrededor de la estación de Midorino
- Zona de la calle de Tsukubasan Jinjya Monzen

La municipalidad colocará letreros y etiquetas en las zonas arriba mencionadas.

Información: Departamento de Protección de Medioambiente, Municipalidad de Tsukuba

TEL 029(883)1111